

- ation of the Integration of Traditional and Western Medicine. Diagnosis criteria of blood stasis. Chin J Integr Tradit West Med 1987;7(3):129.
- 6 国家中医药管理局. 中医病证诊断疗效标准. 南京: 南京大学出版社, 1994: 1—94.
- The State Administration of Traditional Chinese Medicine, P. R. China. Criteria of diagnosis and therapeutic effect of diseases and syndromes in traditional Chinese medicine. Nanjing: Nanjing University Publishing House, 1994: 1—94.
- 7 The Criteria Committee of the New York Heart Association. Diseases of the heart and blood vessels. In: Nomenclature and criteria for diagnosis. 7th ed. Boston: Little, Brown, 1973: 286.
- 8 The Task Force on Heart Failure of the European Society of Cardiology. Guidelines for the diagnosis of heart failure. Eur Heart J 1995;16:741—751.
- 9 Kimura T, Kanda T, Knwabara A, et al. Participation of the pituitary-thyroid axis in the cardiovascular patients with congestive heart failure. Am J Med 1997;28:75—80.
- 10 Mooruzzi P, Doria E, Agostoni PC, et al. Usefulness of L-thyroxine to improve cardiac and exercise performance in idiopathic dilated cardiomyopathy. Am J Cardiol 1994; 73:374—378.
- (收稿: 2004-03-24 修回: 2004-07-18)

从中医专业术语“牙车(床)”英译为“dental bed”说起

刘 伟

翻开《汉英医学大词典》(北京: 人民卫生出版社, 1987: 1799), 查找中医专业术语“牙车(床)”一词的英译, 见到“牙车(床)”被英译为“dental bed”, 不禁心中感到疑惑。中国的专业技术人员正在普及英语语言知识, 见到“dental”和“bed”连成的一个英语词组, 可以理解为“牙床”, 又可以理解为“牙科使用的床”。但是, 我们把中医术语进行英译, 不是给中国人看的, 而是给外国人看的。外国人不会把“dental bed”理解为中医里的专业术语“牙车(床)”, 因为他们有表示这一医学专业术语的“dental alveoli”和“alveoli dentales”(牙槽)词语。笔者知道, “dental”一词在英语中的意思是“牙齿的; 牙科的”, 用在中医专业术语“牙车(床)”一词的英译中是必须的。但是, “bed”一词在英语语言中指的是“床, 床铺, 床位, 床架, 床垫, 睡眠处, 休息处, 底座, 路基, 河床, 湖(海)底, 一层, 苗床, 花坛, 睡觉, 夫妻关系”等, 与“牙车(床)”没有关系。在英语语言中提到“bed”一词, 人们的第一反应是与“睡觉”有关的、供人们躺下休息的东西。人们见到“dental bed”这个英语词组, 第一反应极易理解为“用于牙科治疗的一张床”, 而不会想到是指西医解剖学里的“dental alveoli”(牙槽)。把“bed”一词与“dental”连在一起, 用以表达中医专业术语“牙车(床)”实在是有些混淆是非。我们知道, 西医学里有与中医学里“牙车(床)”相对应的词组“牙槽”, 英语为“dental alveoli”或“alveoli dentales”。那么, 在把中医专业术语“牙车(床)”进行英译时, 就理所当然地应该选用“dental alveoli”, 或“alveoli dentales”, 而不应该再“创造”一个让中国人费解、外国人不知所云的“dental bed”。

类似“dental bed”牙车(床)这样由中国人“创造”的中医专

业术语的英译词还可以举出若干, 本文仅就中医专业术语英译工作中存在的问题进行探讨, 这里就不再一一列举了。

我们知道, 中医学是历代中国人在同自然界的协调相处中而发展起来的, 其根植于民间。所以, 中医专业术语有许多是来自汉语口语描述性的词语表达的。可是, 当中医学走向国门与其他医学, 尤其是同西医学进行学术交流时, 则往往需要把中医学的交流内容翻译为英文, 然后与各国学者进行学术交流。笔者认为, 中医学的英译属于科技翻译的范畴。把“牙车(床)”英译为“dental bed”就是受了汉语的影响, 译成了外国人不理解的“汉式英语”, 反而成了中医学与西方医学之间学术交流的障碍。既然西医中“牙槽”的意思与中医里的“牙车(床)”的意思相同, 其英语名称是“dental alveoli”或“alveoli dentales”, 那么, 我们把该中医专业术语译为英文时, 就应采用以英语为母语的人们所熟知的英语名称“dental alveoli”或“alveoli dentales”, 不应再“创造”出一个“dental bed”。

中医学里有不少口语描述性的专业术语, 如果把他们译为英文时, 仅按照汉语字面译为相应的英语的描述性词语就大为不妥了。笔者认为: 对中医学里描述性的专业术语, 应采取描述性中医专业术语→转换成相对应的西医词语→译为相对应的英语词语的翻译程序, 方能妥当、贴切地译好这些中医专业术语。

显而易见, 在把中医专业术语翻译为英语时, 先把中医专业术语转换成西医的专业术语, 然后再把转换成的西医专业术语翻译成相应的英语词语, 来表达该中医专业术语, 其意义是确切和恰当的, 其学术性是严谨的。

(收稿: 2004-02-04 修回: 2004-06-30)

作者单位: 河南中医学院外语学院(郑州 450008)